WIKIPEDIA

Idioma ladino

El **ladino** (*ladino* en italiano, *ladin* en ladino, *Ladinisch* en alemán) es una lengua retorrománica hablada en Italia, en las regiones Trentino-Alto Adigio y Véneto. Está reconocido oficialmente en 54 comunas italianas de las provincias de Trento, Bolzano y Belluno.

- El Ladino estándar es lengua oficial en:
  - Provincia autónoma de Trento
  - Provincia autónoma de Bolzano
  - Provincia de Belluno

Ladino, Ladino dolomita	
ladin	
Hablado en	Norte de Italia
Región	Región de Trentino-Alto Adigio y Véneto.
Hablantes	39 098
Familia	Indoeuropeo Itálico Romance Romance occidental Retorromance
Ladino	
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Regulado por	Ufficio per la pianificazione della lingua ladina Instituto Cultural Ladino Majon di Fascegn (http://www.istladin.net) (Trentino) Instituto Ladino Micurà de Rü (http://web.archive.org/web/http://www.micura.it/lad/304.html/) (Alto Adigio) Istituto Ladin de la Dolomites (http://www.istitutoladino.it/) (Belluno)
Códigos	
ISO 639-1	Ningún código oficial
ISO 639-2	lld
ISO 639-3	lld (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=lld)

Índice

Aspectos históricos, sociales y culturales

Clasificación
- Variedad atesina del Sella
- Variedad trentina del Sella
- Variedad agordina del Sella
- Variedad de Ampezzo
- Variedad cadorina
- Variedades Nones y Solander
- Ladino estándar

Descripción lingüística
- Fonología
- Texto comparativo
- Frases comunes

Literatura
- Cronología literaria

Difusión
- Provincia de Bolzano
- Provincia de Trento
- Provincia de Belluno

Referencias
- Notas
- Enlaces externos

Aspectos históricos, sociales y culturales

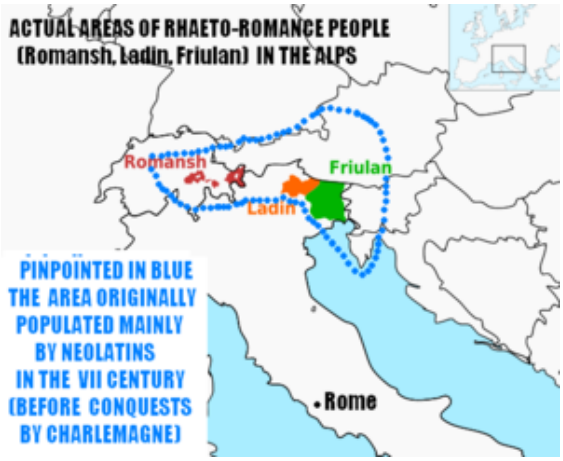
Después de la caída del Imperio romano, el idioma ladino —que era hablado en todo el arco alpino de la Retia romana (y en parte del Noricum)— fue perdiendo terreno frente a las invasiones bárbaras. Actualmente se encuentra consolidado alrededor de los Alpes Dolomitas.[1]

Heinrich Schmid estudió extensivamente el romanche así como el ladino dolomita, y sus trabajos estimularon el interés de los romanistas por las lenguas retorrománicas.

Clasificación

Junto con el romanche y el friulano forma las lenguas retorrománicas.

El ladino puede ser clasificado en las siguientes variedades lingüísticas:[2]



Las lenguas retorromances en los últimos 1200 años

Variedad atesina del Sella

A esta variedad, así llamada por el río Adigio (en latín Athesis) y el macizo Sella, pertenecen los dialectos del Alto Adigio:

- dialecto del valle de Gardena (*Gherdëina*), 9 196 habitantes, 88,44 % ladinohablantes;
- dialecto del valle de Badia y de Marebbe, 10 632 habitantes, 94,05 % ladinohablantes.

Los dialectos de la variedad atesina son los que han conservado mejor que los otros las características originales de la lengua ladina.

Variedad trentina del Sella

El dialecto del Val di Fassa en Trentino está subdividido a su propia vez en:

- moenat
- brach
- cazet.

Están 7 553 nativos ladinos (82,8 % de la población del valle).[4] El dialecto de Fassa está contaminado por el dialecto trentino, de origen veneciana y lombarda.

Variedad agordina del Sella

Se hablan en provincia de Belluno:

- Fodom o ladino del alto valle Cordevole, hablado en Livinallongo del Col di Lana y Colle Santa Lucia
- Rocchesano en Rocca Pietore (Lad. *La Ròcia*).
- Dialecto de Laste di Sopra (lad. *Laste de Sora*) y de Sottoguda (lad. *Stagùda*).
- En Alleghe se habla un dialecto ladino-veneciano, que presenta influencias del idioma véneto.[5]
- También los idiomas de Agordo y de su valle, así come en el Valle del Biois (desde Cencenighe Agordino hasta Falcade) se consideran semiladinos.

Variedad de Ampezzo

En Cortina d'Ampezzo (*Anpezo*) se hablan sobre todo veneto e italiano. El ladino que todavía se habla aquí es similar a la variedad cadorina.

Variedad cadorina

En provincia de Belluno la lengua ladina se habla en Cadore y Comelico en forma de *ladino cadorino*.[6] Se conoce el idioma cadorino propio y el comeliano, hablado e la zona de Comelico, que es un dialecto que también se ha conservado.

El vajontino está clasificado a veces a la variedad cadorina. Se habla en el área de Erto e Cimolais en la provincia de Pordenone Friuli y, por tanto, se parece al friulano occidental.

Variedades Nones y Solander

El Trentino occidental, en el Val di Non, Val di Sole, Val di Peio, Val di Rabbi y parte del Val Rendena, separados del área dolomítica, se hablan idiomas ladinos con influencias del dialecto trentino y del idioma lombardo.

Ladino estándar

Un proyecto ha sido financiado por las provincias de Trento y Bolzano, SPELL (*Servisc per la planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin* – „Servicio para la planificación y la elaboración de la lengua ladina“), para crear un ladino escrito estándar y unificar las variedades ladinas. Esta lengua artificial no tuvo el éxito esperado.

Descripción lingüística

Fonología

El ladino estándar tiene el siguiente inventario consonántico:[7]

	Labial	Labio-dental	Dental y alveolar	Alveo-palatal	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Nasal	m		n			ɲ	ŋ	
Oclusiva	p b		t d				k g	
Africada			ts	tɕ dʑ				
Fricativa		f v	s z		ʃ ʒ			h
Aproximante			ɹ					
Lateral			l					

El inventario de vocales en ladino estándar es el que se muestra a continuación:

Monoptongos	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Media	e		o
Abierta	ɛ		ɔ
Abierta	a		

La vocal [ɜ], escrita como <*ë*>, como en Urtijëi (pronunciation), aparece en algunas variedades locales pero no en la lengua estándar.

Texto comparativo

La primera parte del Padrenuestro en ladino estándar, latín e italiano estándar:

Ladino	Latín	Italiano	Español
Pere nost, che t'ies en ciel, al sie santifiché ti inom, al vegne ti regn, sia fata tia volonté, coche en ciel enscì en tera.	Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur Nomen Tuum; adveniat Regnum Tuum; fiat voluntas Tua, sicut in caelo, et in terra.	Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo Regno, sia fatta la tua Volontà come in cielo così in terra.	Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino, Hágase tu voluntad, así en el cielo como en la tierra.

Frases comunes

Italiano	Val Gardena	Val di Fassa	Zoldo	Alleghe	Nones	Solander	Español
Come ti chiami?	Co es'a inuem?	Che èste pa inom?	Ke asto gnóm?	Kome te ciameto?	Come te clames po? (Che gias nom po?)	Come te ciames po? (Che/Chje gh'às/jas nòm po?)	¿Cómo te llamas?
Quanti anni hai?	Tan d'ani es'a?	Cotenc egn èste pa?	Quainch agn asto?	Kotanc agn asto?	Canti ani gias po?	Quanti àni gh'às/jas po?	¿Cuántos años tienes?
(Me ne) Vado a casa.	Vedi a cësa.	Vae a ciasa.	Vade a casa.	Vade a ciesa.	Von a ciasa.	Von a chjasa / casa.	(Me) Voy a casa.
Dove abiti?	Ulà stessa?	Olà staste pa?	An do stasto?	Ulà stasto?	En do abites?	'Ndo abites po?	¿Dónde vives?
Vivo a Trento.	Stei a Trent.	Stae ja Trent.	Staghe a Trento.	Stae a Trient.	Vivi a Trent. (Ston a Trent)	Vivi a Trent. (Ston a Trent)	Vivo en Trento.

Literatura

Durante siglos el ladino solo transmitió las versiones orales de su herencia literaria. Los primeros textos literarios fueron creados en la segunda mitad del siglo XIX. Hay dos razones para este retraso: el aislamiento geográfico y/o la falta de un centro cultural, pero sobre todo, las condiciones de vida difíciles.[8]

Las primeras obras literarias incluyen traducciones de la Biblia, colecciones de proverbios, sagas y un borrador de una gramática ladina. Los primeros autores en escribir en ladino fueron clérigos del Seminario en Brixen.

Micurà de Rü[9] y Jambatista Alton de Val Badia, para Fascia, Giuseppe Brunel y Hugo de Rossi, para Gherdëina, Wihelm Moroder-Lusenberg y Archangelus Lardschneider-Ciampac son las personalidades académicas del siglo XIX. Uno de los primeros poetas en escribir en ladino fue Angelo Trebo de La Pli (1862-1888).

Después de la Segunda Guerra Mundial aparecieron las primeras traducciones importantes en ladino, incluyendo numerosas obras literarias y especialmente la poesía en ladino. Las nuevas formas de verso que se crearon tomaron su lugar junto a la poesía popular y almanaques anuales. Los autores desarrollaron un lenguaje que era cada vez más adecuado a las necesidades de la nueva generación.

Después de la publicación de las primeras novelas, comenzó un período literario que hizo posible el intercambio de ideas con el mundo exterior y con otros autores ladinos.

Cronología literaria

El primer ejemplo de un texto publicado en ladino hablado en la zona de Sella fue una proclamación de una ordenanza en 1631.

En 1864 el párroco de Ortisei, Josef Anton Vian de Fascia, publicó la primera gramática de Ladino Gherdëina.

El primer libro escrito enteramente en ladino fue "Storia d'S.Genofefa" de Jan Mati Declara.

La primera asociación inter-ladina en el Tirol fue fundada en Innsbruck. Wilhelm Moroder-Lusenberg publicó la revista "L'Amik di ladinos" (tres números) en 1905. El periódico “Der Ladiner” (El Ladino) fue publicado en 1908. (2 números).

En Gherdëina, en 1911, se inició la publicación de una serie de publicaciones anuales en la forma de un libro para toda la familia. La publicación recomenzó en 1948.

Los representantes de los valles ladinos se reunieron en Jëuf de Frea (puerto de montaña entre Val Badia - Gherdëina), en 1920, para proclamar el derecho a la autodeterminación. En 1946 tiene lugar el nacimiento de la organización política "Zent Ladina", que fue de corta duración.[10]

Difusión

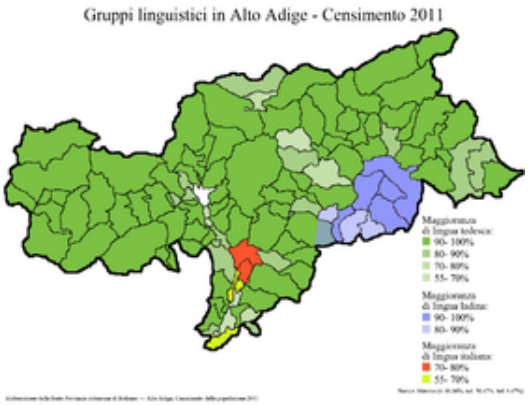
La lengua ladina está reconocida en 54 comunas.[11] El área oficialmente ladina cuenta con alrededor de 92.000 habitantes, pero no es posible indicar exactamente el número de ladinohablantes, ya que solamente en Trentino-Alto Adigio los ciudadanos declaran su pertenencia a un grupo lingüístico en ocasión del censo de la población.

En el área todavía no reconocida, sobre todo el Val di Non en Trentino, el 23,19 % se declaró de habla ladina en 2011 respecto al 17,54 % de 2001.

Provincia	2001	2011
Bolzano	18 736[12]	20 548[13]
Trento	16 462[4]	18 550[14]

Provincia de Bolzano

El censo de 2011 registró 20 548 habitantes ladinos, es decir, el 4,53 % de la población de la provincia. En 8 de 116 comunas la lengua ladina es hablada por la mayoría.



Lengua ladina en Alto Adigio

Nombre italiano	Nombre ladino	Habitantes	Ladinos
Badia	*Badia*	3366	94,07 %
Corvara in Badia	*Corvara*	1320	89,70 %
La Valle	*La Val*	1299	97,66 %
Marebbe	*Mareo*	2914	92,09 %
Ortisei	*Urtijëi*	4659	84,19 %
San Martino in Badia	*San Martín de Tor*	1733	96,71 %
Santa Cristina Valgardena'	*Santa Cristina Gherdëina*	1873	91,40 %
Selva di Val Gardena	*Sëlva*	2664	89,74 %
Provincia			**4,53 %**

En la comuna de Castelrotto está una minoría ladina del 15,37 %.

Provincia de Trento

El censo de 2011 registró 18 550 declaraciones ladinas. Los ladinos viven en el Valle di Fassa, donde están reconocidos, y en el Valle de Non, donde el ladino todavía no está reconocido, a pesar del hecho que lo ladinos de Non son más numerosos que en Fassa.[15]

Lengua ladina en Trentino

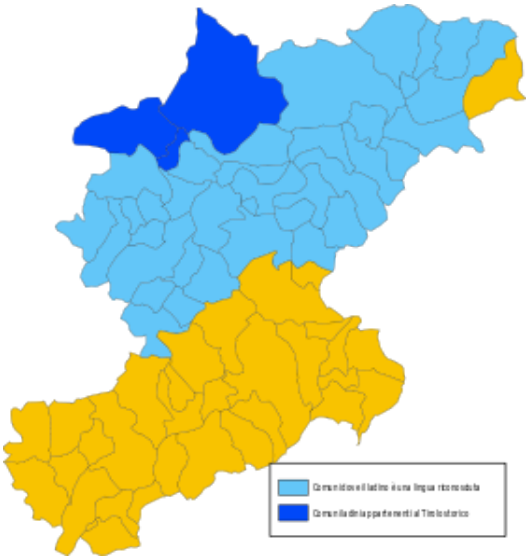
Nombre italiano	Nombre ladino	Habitantes	Número de ladinos	Porcentaje de ladinos
Campitello di Fassa	*Ciampedel*	740	608	82,2 %
Canazei	*Cianacei*	1911	1524	79,7 %
Mazzin	*Mazin*	493	381	77,3 %
Moena	*Moena*	2698	2126	78,8 %
Pozza di Fassa	*Poza*	2138	1765	82,6 %
Soraga	*Sorega*	736	629	85,5 %
Vigo di Fassa	*Vich*	1207	1059	87,7 %
Provincia		**526 510**	**18 550**	**3,5 %**

Provincia de Belluno

En las siguientes comunas el ladino está reconocido: Agordo, Alleghe, Auronzo di Cadore, Borca di Cadore, Calalzo di Cadore, Canale d'Agordo, Cencenighe Agordino, Cibiana di Cadore, Colle Santa Lucia, Comelico Superiore, Cortina d'Ampezzo, Danta di Cadore, Domegge di Cadore, Falcade, Forno di Zoldo, Gosaldo, La Valle Agordina, Livinallongo del Col di Lana, Lozzo di Cadore, Ospitale di Cadore, Perarolo di Cadore, Pieve di Cadore, Rivamonte Agordino, Rocca Pietore, San Nicolò di Comelico, San Pietro di Cadore, San Tomaso Agordino, San Vito di Cadore, Santo Stefano di Cadore, Selva di Cadore, Taibon Agordino, Vallada Agordina, Valle di Cadore, Vigo di Cadore, Vodo di Cadore, Voltago Agordino, Zoldo Alto, Zoppè di Cadore.

Referencias

Notas



Lengua ladina en provincia de Belluno (en azul oscuro el área que hasta 1918 fue parte del Tirol austriaco, en azul claro el resto del área ladina)

1. Historia del ladino (en italiano) (http://cronologia.leonardo.it/storia/anno189.htm)
2. Mário Eduardo Viaro, *O reto-românico: unidade e fragmentação. Caligrama. Belo Horizonte, 14: 101-156*, diciembre 2009.
3. «File from *Archiv Radio Ladin - Alex Moroder* Mediathek Bozen Signatur CRLG_216_Spur2» (https://archive.is/20120324121317/http://www.mediathek.bz.it/index.php?option=com_adlib&Itemid=15&adlibId=50001041). Archivado desde el original (http://www.mediathek.bz.it/index.php?option=com_adlib&Itemid=15&adlibId=50001041) el 24 de marzo de 2012. Consultado el 24 de mayo de 2011.
4. Tab. I.5 pertenencia a la población de lengua ladina (censo 2001) (http://www.minoranzelinguistiche.provincia.tn.it/binary/pat_minoranze/minoranze/ladini_mocheni_cimbri_pop_2001_x_comune_e_residenza.1205943234.pdf), Anuario de estadística de la provincia autónoma de Trento, 2006 - Tab. I.5
5. Ernesto Majoni e Luigi Guglielmi: *Ladinia bellunese: storia, identità, lingua, cultura. Manuale informativo.* Tipografia Ghedina, Cortina 2003 (p. 15)
6. *Manuale di linguistica e filologia romanza*, L. Renzi e A. Andreose, il Mulino, pg. 56-57
7. *Gramatica dl Ladin Standard*, Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin, 2001, ISBN 88-8171-029-3 «Copia archivada» (https://web.archive.org/web/20110514122102/http://www.spell-termles.ladinia.net/documents/gramatica_LS_2001.pdf). Archivado desde el original (http://www.spell-termles.ladinia.net/documents/gramatica_LS_2001.pdf) el 14 de mayo de 2011. Consultado el 14 de mayo de 2011.
8. «Copia archivada» (https://web.archive.org/web/20140102145639/http://dolomitesladines.it/). Archivado desde el original (http://www.dolomitesladines.it/) el 2 de enero de 2014. Consultado el 25 de septiembre de 2014.
9. http://www.micura.it/
10. http://www.uniongenerela.it/en/history
11. Second report submitted by Italy pursuant to article 25, paragraph 2 of the framework convention for the protection of national minorities (received on 14 may 2004), appropriately identified territorial areas decisions adopted by provincial councils (http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/minorities/3_fcnmdocs/PDF_2nd_SR_Italy_en.pdf), Consejo de Europa; la comuna de Calalzo di Cadore fue incluida en el área ladina con deliberación del consejo provincial de Belluno el 25 de junio de 2003.
12. Censo 2001 Alto Adigio (http://www.provincia.bz.it/ASTAT/downloads/mit17_02.pdf)
13. Censo 2011 Alto Adigio (http://www.provinz.bz.it/astat/de/bevoelkerung/458.asp?aktuelles_action=300&aktuelles_image_id=563169)
14. 15° Censo (http://www.statistica.provincia.tn.it/binary/pat_statistica/demografia/15CensGenPopolazione.1340956277.pdf), Servicio de estadística de la provincia autónoma de Trento
15. Ladinos: los de Nones adelantan los de Fassa (http://trentinocorrierealpi.gelocal.it/cronaca/2012/06/30/news/ladini-i-nonesi-superano-i-fassani-1.5342702) Archivado (https://web.archive.org/web/20140203034410/http://trentinocorrierealpi.gelocal.it/cronaca/2012/06/30/news/ladini-i-nonesi-superano-i-fassani-1.5342702) el 3 de febrero de 2014 en la Wayback Machine., Trentino Corriere delle Alpi, 30 giugno 2012

Enlaces externos

- Ladinienatlas ALD-I (http://dialectometry.com/ald/)
- Linguistic Atlas of Dolomitic Ladinian and neighbouring Dialects - Speaking Linguistic Atlas (http://ald.sbg.ac.at/ald/ald-i/)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_ladino&oldid=124300176»

Esta página se editó por última vez el 16 mar 2020 a las 17:33.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.
Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.